

УДК 811.111'37

СЕМАНТИКА УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОЛОРОНИМОМ *WHITE* / *БЕЛЫЙ* В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

И.Н. Воробьева (Харьков)

Статья посвящена описанию особенностей семантики устойчивых сочетаний с колоронимом *white* / *белый* в английском языке. Лингвокультурология фиксирует культуру в языке, средства и способы кодирования культурной информации. Фиксация культурных различий связана с языковыми знаками, среди которых важную роль играют фразеологические единицы. Особенно актуальным является исследование активных процессов употребления, переосмысления и преобразования фразеологизмов с прилагательными цвета в современном английском языке с учетом культурного фона.

Ключевые слова: фразеология, прилагательное, колороним, фразеологический оборот.

І. М. Воробйова. Семантика сталих виразів з колоронімом *WHITE* / *БЕЛЫЙ* в сучасній англійській мові. Стаття присвячена опису особливостей семантики сталих виразів із колоронімом *white* / *білий* в сучасній англійській мові. Лінгвокультурологія фіксує культуру у мові, засоби та методи кодування культурної інформації. Фіксація культурних відмінностей пов'язана з мовними знаками, серед яких важливу роль мають фразеологічні одиниці. Особливо актуальним є дослідження активних процесів використання, переосмислення та перетворення фразеологізмів з прикметником кольору в сучасній англійській мові, враховуючи культурний фон.

Ключові слова: фразеологія, прикметник, колоронім, фразеологічний зворот.

I.M. Vorobyova. Semantics of set phrases with the colour lexeme “white” in modern English. The article deals with semantic peculiarities of set phrases with the colour lexeme “white” in modern English. Cultural linguistics states culture in the language its means and ways of coding cultural information. The fixation of cultural differences is connected with language signs, among which phraseological units are of great importance. It's especially essential to study active processes of using rethinking and transformary phraseological units with colour names in modern English by taking in account cultural background.

Key words: phraseology, colour adjective, colour lexeme, phrasal unit..

Лингвокультурология – комплексная область научного знания о взаимосвязи языка и культуры – переживает в настоящее время период расцвета [6, с. 73]. Лингвокультурологию можно определить как дисциплину, изучающую проявление, выражение и фиксацию культуры в языке, средства и способы кодирования культурной информации [15, с. 165].

Фиксация культурных различий в значительной степени связана с языковыми знаками, среди которых важную роль играют фразеологические единицы. Известно, что цвет составляет важнейшую часть зрительной информации. Цветовые прилагательные появились не потому, что наш глаз способен различать оттенки спектра. В самом феномене цвета содержится как

объективное начало (свет), так и субъективное (зрение и определенные психофизиологические факторы, позволяющие различать цветовые оттенки, связывать с ними воспоминания, эмоции, образы, психологические состояния и другие ассоциации). Цветовые обозначения – это не просто слова, передающие тот или иной абсолютный признак, не зависящий от оценки говорящего. Помимо основной семы, обозначающей цвет, в них можно обнаружить еще и скрытую авторскую модальность, пресуппозиционные и экстралингвистические сведения.

Таким образом, особенно актуальным является исследование активных процессов употребления, переосмысления и преобразования фразеологизмов с цветовыми прилагательными цвета в современном языке с учетом культурного фона.

Объектом анализа в данной статье избраны устойчивые словосочетания с цветовыми прилагательными.

Предметом исследования являются лексико-семантические, грамматические и стилистические особенности устойчивых словосочетаний с колоронимом *white/белый* употребленного в современном английском и по сравнению с русским языком.

Цель работы – выявить лингвокультурологическую специфику устойчивых словосочетаний с цветовыми прилагательными и ее отражение в современном английском языке.

Результаты, которые будут получены в результате исследования, можно использовать в сопоставительной лингвистике, а также в курсах лексикологии и фразеологии английского языка.

Представления о цвете как свойстве объектов отражающей действительности формируется у человека на основе многолетнего личного зрительного опыта. Житейское понятие о природе цвета отражается в нашей речи, образуя различные словосочетания с цветовыми прилагательными: *“blue sea”*, *“green apple”*, *“white wall”* и др. Но природа – великая загадка, и было бы неправильным соотносить цвет с предметами внешнего мира. В связи с этим Ч. А. Измайлов говорит, что «действительная природа явлений <...> всегда оказывается более сложной, чем это следует из непосредственных наблюдений <...> поэтому нет ничего удивительного, что и представления о природе света и цвета, основанные на обыденном опыте, оказались <...> несостоятельными» [5, с. 8].

По мнению Дж. Лакоффа, цвет – это субъективная категория, которая не существует в природе: «... было бы ошибочно утверждать, что присущие человеку категории объективно существуют «в мире» внешнем по отношению к человеческим существам». По крайней мере некоторые категории воплощены. Например, цветовые категории детерминированы

одновременно и объективным материальным миром, и особенностями биологии человека, и человеческим мышлением, и культурными факторами [9, с. 166].

В культуре человека цвет всегда имел большое значение ввиду его тесной связи с философским и эстетическим осмыслением мира. Однако цвет – это не универсальное человеческое понятие, не универсальны и «имена цветов» [2].

В связи с тем, что интерес к цвету и колоронимам не иссякает, количество исследований в различных областях науки, связанных с данной тематикой, огромно. Вопрос цвета и цветообозначения входит в проблематику многих наук (философия, психология, этнология, т.д.). Вклад в исследование цвета и цветовой семантики наиболее весомо внесли ученые лингвисты, которые являются представителями шести основных подходов к изучению цветообозначений (исторического, лексико-семантического, грамматического, когнитивного, функционального, сопоставительного) [17, с. 1].

В английском и многих других языках лексическая подсистема «цвет» изучается как самостоятельное явление, однако, особо важным является сопоставительный подход, который позволяет получить информацию о сходстве или различии цветовых спектров разных языков, национально-специфических, лингвокультурных особенностях колоронимов, о понятийных моделях видения мира, моделях интерпретации мира в отдельных языках. Можно согласиться со мнением В. Г. Кульпиной в том, что «концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в современном языкознании приобретает все более конкретные черты» [7, с. 7].

В лингвистических работах по фразеологии исследователи используют обозначения «устойчивое словосочетание», «фразеологический оборот», «фразеологическая единица» (ФЕ), «фразеологизм» и др. В данной статье мы используем термин «устойчивое словосочетание».

Некоторые авторы считают, что простое слово – одно слово, как бы оно ни было сложно по семантической структуре, как бы оно ни было идиоматично, непереводаемо на другой язык, не относится к области фразеологии, – это объект лексикографии и лексикологии. Только не все словосочетания входят в круг наблюдений и становятся предметом исследования фразеологии. Во фразеологии рассматриваются только те сочетания, «в которых внутренняя спайка составляющих слов обусловлена семантическим единством, смысловой целостностью», они приближаются к лексике, как составные лексемы и их надо рассматривать вполне самостоятельно, как предмет фразеологии.

В. М. Мокиенко понимает под фразеологической единицей «сочетание слов, обладающее относительной устойчивостью, воспроизводимостью в готовом виде, экспрессивностью и целостным значением» [12, с. 5]. При этом подчеркивается относительность таких важных

свойств фразеологии, как устойчивость и семантическая целостность, и особое значение придается экспрессивности [12, с. 5]. При этом из фразеологии ученый исключает пословицы, устойчивые составные термины, номенклатуры и цитаты, все же считая, что они являются источником фразеологизмов.

Сложный вопрос о принадлежности тех или других фактов языка к фразеологизмам в настоящее время в современной лингвистике нельзя считать окончательно решенным. Важную роль в разработке этой проблемы сыграла статья В. В. Виноградова «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины» [3] и «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» [4], в которых были выделены три типа ФЕ: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Н. М. Шанский считает, что «объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, то есть устойчивые сочетания слов, аналогичные по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц словами» [16, с. 3]. Кроме того, он предложил добавить 4 тип: фразеологические выражения, то есть словосочетания, семантически членимые и целиком состоящие из слов свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые языковые единицы с постоянным составом и значением.

В свое время С. И. Ожегов в статье «О культуре фразеологии» предложил различать фразеологию в узком смысле слова, куда входят ФЕ, являющиеся «наряду с отдельными словами, средствами построения предложений или элементами предложений», и фразеологию в широком смысле, куда входят пословицы, поговорки, крылатые слова, «любые отрезки контекста с законченным смыслом, употребляющиеся в речи как цитаты, афоризмы» [13, с. 30]. Ожегов отмечал возможность перехода из фразеологии в широком смысле во фразеологию в узком смысле. Таким образом, вслед за С. И. Ожеговым мы понимаем под ФЕ всякое устойчивое, тесно связанное сочетание слов, то есть широкое понимание фразеологии.

Устойчивость является главным, но не единственным признаком УС, определяющим объем и границы названного класса единиц. Если применить наиболее часто употребляемые в научной литературе показатели «устойчивость – воспроизводимость – идиоматичность», то можно предложить следующую характеристику УС, ограничивающую их от ФЕ: УС – это устойчивые воспроизводимые сочетания, тогда как ФЕ – это устойчивые, воспроизводимые и идиоматичные единицы языка. Таким образом, не всякая устойчивость может быть показателем фразеологичности, не всякое смысловое единство может служить показателем идиоматичности того или иного сочетания.

В соответствии с избранным пониманием термина «устойчивое сочетание» полагаем целесообразным употреблять его для обозначения большого пласта словосочетаний,

занимающих переходное положение между свободными словосочетаниями и фразеологическими единицами, к которым относим составные термины, фиксированные наименования, перифразы, словосочетания с метафорическим характером или ограниченной сочетаемостью одного из компонентов и др. [10, с. 77].

Для нас особый интерес представляют устойчивые словосочетания с прилагательными цвета – это конструкция типа «прилагательное + существительное». В ряду фразеологических единств, являющихся «потенциальными эквивалентами» и довольно часто образующихся в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний, конструкции «прилагательное + существительное» встречаются значительно чаще (*белая ворона, стреляный воробей, третий калач* и др.).

Кроме того, сочетания «прилагательное + существительное» довольно часто составляют основу таких единиц, которые не всеми лингвистами признаются как фразеологические. Сюда относятся штампы клише, перифразы, крылатые выражения, афоризмы, изречения, слоганы и др. (например, *люди в белых халатах, черное золото, белое золото* и др.).

Широкая трактовка термина «устойчивое сочетание», принятая в нашей работе, позволяет употреблять его для обозначения большого пласта словосочетаний, занимающих переходное положение между свободными словосочетаниями и фразеологическими единицами, считая, что термин «фразеологизм», «фразеологическая единица», «фразеосочетание», «фразеологический оборот» и «устойчивое словосочетание» синонимичны друг другу.

Как известно, символ – условный вещественный опознавательный знак для членов определенной группы людей, условный или вещественный код, обозначающий или напоминающий какое-либо понятие, образ, воплощающий определенную идею. Символ – одно из центральных понятий философии, эстетики, филологии, без него невозможно построить ни теорию языка, ни теорию познания.

Идея цвета закреплена в переносно-символических значениях, вызванных ассоциациями определенного этноса. Цветовая символика присутствует в различных сферах жизни, будь то религия, спорт, национальные символы и т.д. Например, в кинематографе (в вестернах) словосочетание "white hat" – это положительный персонаж, хороший парень, герой (он обычно носит белую шляпу, в отличие от отрицательного героя, который носит черную шляпу); в национальной кухне Великобритании "white pot" – молочно-сахарный пудинг (поджаренные ломтики булки с добавлением молока, сахара и яиц); в политической сфере общества Великобритании – "Whitehall mandarins" (высшие государственные чиновники, определяющие политику правительства по важным вопросам, не зависящие от того, какая партия находится у власти); "white rabbit" известен как персонаж "Алисы в стране чудес", а для британцев это

символ слабости, робости, суетливости; в повседневном быту словосочетание "white pages" обозначает телефонный справочник, где в алфавитном порядке перечислены абоненты данной местности. Символ значения цвета не является постоянной единицей. Со временем трактовка цветовых символов меняется, утрачиваются первоначальные символы, приобретаются новые. В памяти представителей той или иной лингвокультурной общности существуют современные смыслы и лишь отголоски первоначального смысла.

В различных культурах существуют различия в реакциях на свет, например, «зеленый» в США – безопасность, а во Франции – преступление. Белый цвет у китайцев – символ траура, печали, у европейцев эти функции выполняет черный цвет. В древней Руси белый цвет обозначал благородство и откровенность, на российском флаге он обозначал свободу. Флаг Великобритании – белый цвет на синем фоне – символ святого Андрея, одного из 10 апостолов, который считается покровителем Шотландии. В христианских культурах белый цвет символизирует божественный свет. В римской (античной) традиции белый цвет воспринимался как цвет чистоты, невинности, радости и триумфа. Кроме того, в отдельных случаях белый цвет служит символом классической музыки, света, пустоты, красоты, скуки и т.д. Так, в английских толковых словарях выделяется 35 различных значений прилагательного "white", которое можно объединить в несколько тематических групп:

- обозначения белого цвета: *white walls, a white waistcoat, a white bear, white trees, etc.*
- обозначения отсутствия цвета (бесцветный, прозрачный, бледный): *a pale face, to get pale, a pale surface, go white, etc.*
- обозначение светлых оттенков (белокурый, седой): *white hair, white complexion, a white man, etc.*
- обозначение качества характера человека (доброжелательность, великодушие, благородство): *a white person (very generous), white behaviour, a white intention (find), etc.*
- обозначение продуктов питания: *white bread, a white loaf, white wine, tea, white coffee, etc.*
- обозначение (в шахматах) светлых фигур или квадратов на доске, игрока, играющего белыми фигурами: *a white chessplayer, a white square, etc.*
- обозначения оттенков пустоты, незаполненности: *a white sheet of paper, a white blank, a white face, etc.*
- обозначения (в спортивной лексике) наружного кольца в мишени, выстрела или стрелы, попавшей в это кольцо: *a white ring (an outer ring of the target), a white arrow, etc.*
- обозначения в политической сфере всего контрреволюционного, консервативного: *a white opposition, white generals, etc.*

В «Большом толковом словаре русского языка» (2000) имеются только 6 дефиниций прилагательного «белый». Из этого следует, что в русском языке видно стремление к обобщению, а мышление англоязычного населения носит конкретный характер. Например, в русском языке словосочетание белая бумага относится к значению «окрашенный в белый цвет», в английском же языке это и пустой, как ненапечатанная область на листе (*blank as an unprinted area of a page*).

Согласно классификации по способу прямой номинации словосочетания определяются такими значениями прилагательного *white*, как «имеющий естественную окраску» или «окрашенный в белый цвет». Например: *white birch, white line, white clover, white flour, white caps, white as snow* [8, с. 819; 18, с. 1738-1739].

Анализ показывает, что прямая номинация обусловлена ассоциациями с окружающими человека реалиями, а не субъективным восприятием мира. «Цветовое восприятие возникает тогда, когда мы связываем наши зрительные категории с определенными, доступными человеку, универсальными образцами или моделями... Таким образом, чтобы говорить о цвете, мы должны спроектировать свое восприятие на то, что нас окружает» [11, с. 106].

В основе вторичной номинации лежит ассоциативный характер человеческого мышления. Например, *white matter* (белое вещество мозга), *white area* (неосвоенный участок земли), *white Christmas* (белое, снежное рождество).

С точки зрения семантики устойчивых словосочетаний мы предлагаем классификацию на контрастные и неконтрастные. Неконтрастные словосочетания не имеют антонимичных эквивалентов, например: *White Ensign* (Знамя Британского флота); чаще всего такие словосочетания не имеют эквивалентов в других языках и обозначают явления единственные в своем роде.

Контрастные сочетания имеют оппозицию **black**: *white hat – black hat, white coal – white coal*.

С точки зрения классификации словосочетаний на свободные и несвободные, в первом сочетании полностью сохраняется самостоятельное лексическое значение входящих в него знаменательных слов, например: *white flour, white T-shirt, white chocolate, white sugar, etc.*

В несвободных словосочетаниях лексическая самостоятельность одного из компонентов ослаблена или утрачена, поэтому такие словосочетания по характеру своего значения в целом приближаются к одному слову. Например, русское словосочетание «белое оружие» (рубящее или колющее оружие) не имеет эквивалента в английском языке. Анализируя значения прилагательного “*white*”, в английских толковых словарях было найдено много несвободных словосочетаний, например: *white goods* (electrical goods for the house), *white heat* (at a very high

temp..... metal becomes white), *a white flag* (to gild), *white lie*, *white magic* (magic only for good), *white trash* (white people who are poor and badly educated), *a white knight* (a person who saves a company from financial difficulties by putting money into it or buying this company), a white elephant (smth that has cost a lot of money but has no useful purpose), *a white wedding* (a traditional Christmas wedding in a church when a woman wears a white dress), etc.

Сопоставляя систему цветообозначений в разных языках, необходимо отметить, что в английском языке группа основных цветообозначений включает 11 слов (*white, black, red, orange, yellow, green, blue, purple, grey, pink, brown*), в то время, как в русском языке она состоит из 12 цветов (*белый, черный, красный, оранжевый, желтый, синий, голубой, фиолетовый, серый, розовый, коричневый*). При наличии универсальных явлений, связанных с общечеловеческой картиной мира, нельзя забывать о наличии национальных особенностей, присущих только данной культурной общности людей. «Социокультурная символика слов, связанных с ощущениями, ... представлена невероятно разветвленной системой, где на первом месте, несомненно, стоят прилагательные – цветообозначения ... Национально-культурный аспект имен цвета очевиден, он реализуется в повседневной жизни», например, цветовая палитра жизни англоязычного населения широко представлена в языке СМИ, приобретая новые формы и необычные оттенки, обслуживая сферы:

1. политическую: *The White House, red tape* (бюрократия), *black president* (о Бараке Обаме), *the Orange Revolution* (оранжевая революция);
2. социальную: *white collar* (белые воротнички), *white citizens* (белые граждане), *the green movement* (движение зеленых);
3. культурную: *black humour*;
4. научную: *black hole*;
5. экономическую: *white goods* (белые товары), *black market* (черный рынок);
6. спортивную: *black sport* (черное пятно с спортивной биографии) и т.д.

Суммируя, можно утверждать, что существенные лингвокультурные различия в номинациях цвета в разных языках и культурах, как в аспекте ономастики, так и в аспекте символично-ассоциативных означиваний цвета. Сопоставляя устойчивые словосочетания с цветовыми прилагательными на основе словарных статей, значение прилагательных определяется по-разному: в частности, в английском языке видно стремление прилагательного к конкретизации, детализации, их семантике и употреблению, как в номинации *white*. Как бы не различались языковые единицы в разных языках, несомненно одно – устойчивые словосочетания с цветовыми прилагательными активно реализуются в повседневной жизни,

функционируя в речи носителя языка, создавая перспективы дальнейших исследований в области лингвистики цвета.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка / [под ред. С. А. Кузнецова]. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.
2. Вежбицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия / А. Вежбицкая // Язык. Культура. Познание. – М. : Русские словари, 1996. – С. 231-291.
3. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. Секция. Филологические науки. – Л., 1946. – С. 45-69.
4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // А.А. Шахматов, 1984-1920: сб. ст. и мат-лов. – М., Л., 1947. – С. 339-364.
5. Измайлов Ч. А. Психофизиология цветового зрения / Измайлов Ч. А. – М. : Издательство МГУ, 1989. – 205 с.
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / Карасик В. И. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
7. Кульпина В. Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как как научного направления сопоставительного языкознания: автореф. дисс. на соискание учен. степени доктора филол. наук : спец. 10.02.20 “Типологическое языкознание” / В. Г. Кульпина. – М., 2002. – 31 с.
8. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А. В. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
9. Лакофф Дж. Когнитивная семантика / Дж. Лакофф // Язык и интеллект. – М., 1996. – С. 143-184.
10. Лапаева Т. А. Устойчивые сочетания в системе языковых единиц / Т. А. Лапаева // Вестник Новгородского государственного ун-та. – 2007. – № 44. – С. 75-77.
11. Маслова В. А. Лингвокультурология / Маслова В. А. – М. УРСС, 2001. – 296 с.
12. Мокиенко В. М. Славянская фразеология / Мокиенко В. М. – М. : Высшая школа, 1989. – 286 с.
13. Ожегов С. И. О структуре фразеологии / С. И. Ожегов // Лексикографический сборник. – М., 1957. – Вып. 2. – С. 56-58.
14. Слезкина М. Г. К вопросу о сопоставительном изучении лексико-семантической структуры обозначений желтого цвета и их словообразовательных связей (на материале русского и английского языков) / М. Г. Слезкина // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2003. – Т. 10. – 177 с.
15. Тарасова И. А. Когнитивные методы в лингвокультурологии / И. А. Тарасова // Современные парадигмы лингвистики. – Волгоград : Перемена, 2005. – С. 165-167.
16. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Шанский Н. М. – М. : Наука, 1963. – 298 с.
17. Яковлева О. В. Функционирование колоративной лексики в романе Набокова «Король. Дама. Валет» [Электронный ресурс] / Яковлева О. В. – 2009. – Режим доступа : http://yspu.org/images/c/CO/Яковлева_статья.doc.
18. Collins. English Language Dictionary. – London: Collins, 1990. – 1703 p.
19. Siefiring J. The Oxford Dictionary of Idioms / Siefiring J. – L. : Oxford University Press, 2004. – 348 p.